

Original Research Article

My Husband! You must become Confidential with me (your wife)! (Tcheonzamun 161st-176th)

Hyeonhi Regina Park¹, K. Daegon Andrea Kim², Jiah Anna Kim³, Sangmin Lee⁴, Rosa Kim⁵, Alain Hamon⁶, Sohwa Therese Kim⁷, Sangdeog Augustin Kim^{8*}

¹Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

³An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴(Former address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea

⁵A Responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (Former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (Former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁷(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

⁸(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 03.12.2024

Accepted: 10.01.2025

Published: 17.01.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described the difference in his book between the Chinese culture and Korean culture. In his book (Dallet, 1874) 'the thousand character essay' was introduced. In Korea, this book was called as Tcheonzamun (Han, 1583). Koreans and Chinese people commonly used Chinese characters. But the grammar between these two countries was different. Therefore, the translation is quite different between on Korean language and on Chinese language. The method of the present work is on the basis of the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). If we note that the order of the four Chinese character were (A B) → (C D) in Chinese grammar. The translating order for this Tcheonzamun poem is (D C) → (B A) in Korean grammar. Therefore, the meaning becomes different between the two methods (between Chinese and Korean versions). This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 161st-176th). The title of this study is 'My husband! You must become confidential with me (your wife)! (Tcheonzamun 161st-176th)'. The theme of this research is as follows. 173-176 得 (Deug) 能 (Neung) 莫 (Mag) 忘 (Mang). My husband! Please do not (莫) forget (忘) the fact! Then, you can (能) do the thing practically (得). This is the explanation of 'be talent (才)' of the second line. In this sentence, the order of translation is same to Korean grammar.

Keywords: Please do not (莫) forget (忘) the fact! Then, you can (能) do the thing practically (得).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described the difference in his book between the Chinese culture and Korean culture. In his book (Dallet, 1874) 'the thousand character essay' was introduced. In Korea, this book was called as Tcheonzamun (Han, 1583). Koreans and Chinese people commonly used Chinese characters. But the grammar between these two countries was different. Therefore, the translation is quite different between on Korean language and on Chinese

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park, K. Daegon Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim, Sangdeog Augustin Kim (2025). My Husband! You must become confidential with me (your wife)! (Tcheonzamun 161st-176th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 9-12. 9

language. There is a regular translation of Tcheonzamun as shown in Han (1583). However, several recent researchers tried to find the meaning of this Tcheonzamun book on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (千字文). The range of this study is (Tcheonzamun 161st-176th). The method of the present work is on the basis of the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). If we note that the order of the four Chinese character were (A B) → (C D) in Chinese grammar. The translating order for this Tcheonzamun poem is (D C) → (B A) in Korean grammar. Therefore, the meaning becomes different between the two methods (between Chinese and Korean versions).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 161st-176th). The title of this study is ‘My husband! You must become confidential with me (your wife)! (Tcheonzamun 161st-176th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol).

My husband! I am your wife (女). My husband! I like (慕) to be faithful (貞) to you! I will do it even to my death (烈)! In this sentence, the order of translation is same to English grammar.

165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang).

And you, my husband (男)? You must try to do (效) hard in order to be talent (才). You will do it in the good-hearted manner (良) to me (your wife). My husband! You must become confidential with me (your wife)! In this sentence also, the order of translation is same to English grammar.

169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Kae).

My husband! Do you want to amend (改) certainly (必) your way of living? You must know (知) your mistakes (過).

This is the explanation of ‘in the good-hearted manner (良)’ of the second line. In this sentence, the order of translation is same to English grammar.

173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang).

My husband! Please do not (莫) forget (忘) the fact! Then, you can (能) do the thing practically (得).

This is the explanation of ‘be talent (才)’ of the second line. In this sentence, the order of translation is same to Korean grammar.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 6 January 2025.

26. 남자는 착해야 됩니다 (천자문 다섯 (남효재량)男效才良).....

남자는 착해야 됩니다. 쓰기 시작한 날: 2012년 6월 6일. 참 좋은 천자문 다섯번째입니다. 제목은 ‘남자는 착해야 됩니다’입니다. 이번 글은 1000자문에서 161-176번째 글입니다. (여모정렬) 女(V) 慕() 貞(-) 烈(). 여자는(女) 어떻게 살아야 합니까? 아내는 잘 살기 위해서라면 죽음도 마다하지 않을 정도로(烈) 뜻을 굳게 해서(貞) 살고자 합니다(慕). [얼마전(2013년 2월 6일) 제 아내 현희 레지나가 2층 방에 생긴 곰팡이를 실망에 잠긴 채로 닦고 있었습니다. 저는(김 상덕 아오스딩) 도시 가스 보일러를 틀지 않아서 그렇게 되었다고 현희에게 화를 냈습니다. 그랬더니 현희는 “도와주지도 않으면서 나무라기만 하고 있어! 안 그래도 난 마음이 아프고 힘들구만!” 결국 곰팡이 때문에 둘다 꽤 힘들었지만 저희 부부는 다시 화해를 합니다. 우리집 아이들이 제 수준보다 더 높은가 봐요... 엄마아빠 다툼 소식을 들은 아이들이 카카오톡(신형 전화기를 통해 주고받는 짧은 편지 글)을 통해 저희 부부를 다독여 주고 있으니까요.] (남효재량) 男() 效() 才() 良(). 그러면 남자는요(男)? 남편이 힘써서 해야 할 일은요(效)? 그것은 우선 착하게 살고(良) 그 다음으로 일을 잘 할 수 있어야 합니다(才). 네, “남자는 착해야 됩니다.” 위에 말했던 카카오톡 글들입니다. () 안은 제가(상덕 아오스딩) 썼습니다. 상덕 아오스딩: [여러분 곰팡이 땀시(때문에) 내가 엄마 화내게 했어. 내가 말이야(말이야) 사람 화나게 하는 데는 글썽 숨서 있어부러임(있어요). 여러분 미안!!! 아빠가] [현희씨 미안!] [아이들아 미안하(미안해) 고래 쌤(싸움)에 새우등

터져요!!) 근주 대건안드레아: [오카상, 오코라나이요- 고 후타리사마 나카나오리시나사이- (일본말로 “엄마, 화내지 마세요- 두 분이 다시 사이좋게 되세요”라는 뜻입니다.)] 지은 아가다: [공팡이가 심하던데ㅠㅠ 다 못닭고 와서 마음에 걸렸슈.] (지은이 녀석은 프랑스에 돌아가기 전 집에 와서 소화 데레사랑 함께 열심히 2층 방들의 공팡이를 닦았습니다.) [부부가 살다보면 싸울 수도 있쥬. 미안하긴유.] [저헌(저희는) 신경 쓰지 마시고, 애인(저 아오스딩을 가리킵니다) 맘 잘 풀어드리셔용!] [전 이만 수업 들으러 고고씽!(감니다)] 로사: [나두(나도) 수업 들으러 고고씽!] 현희 레지나: [연료비 아끼려다 공팡이에게 완전 케이오(KO)패 당했어. 그래도 오늘은(2013년 2월 7일)아빠랑 화해했다. 날마다 번지는 공팡이들을 보고도 닦지도 않았으면서 위로는 커녕 보일러 안 틀었다고 나한테 화만 내니, 너무나 속상해서 말 안하고 있으니 아빠가 손해가 너무 많다고 화해 공세에 엄마가 또 속아 넘어간다. 엄마 빼짐 끝. 아빠 행복 시작.] 근주 대건안드레아: [공팡이 때찌때찌] 현희 레지나: [아들 어얼름(얼른) 와서 공팡이들 때찌때찌 해줘.] 로사: [가만 보면 근듀(근주)가 말은 잘해.] [엄마 승리를 축하해요.] [ㅋㅋ팡팡이(공팡이)들아. 이제 들어가.] [공팡팡이][근디(그런데) 울 집(우리 집: 프랑스 빠리의 우리 딸들이 사는 집)에도 팡팡이 있당(있어)ㅠㅠ, 지아언니가 그러는데.] 지아 안나: [(카톡에 우리 현희씨의 위에 쓴 글을 복사합니다) 연료비 아끼려다 공팡이에게 완전 케이오(KO)패 당했어. 그래도 오늘은 아빠랑 화해했다. 날마다 번지는 공팡이들을 보고도 닦지도 않았으면서 위로는 커녕 보일러 안틀었다고 나한테 화만 내니, 너무나 속상해서 말 안하고 있으니 아빠가 손해가 너무 많다고 화해 공세에 엄마가 또 속아 넘어간다. 엄마 빼짐 끝. 아빠 행복 시작.] [(우리 현희씨의 글을 복사해 놓고 지아 안나는) 제히 오유루시테쿠다사이-(일본말로 “부디 용서해주세요.”라는 뜻입니다.)] [팡팡이 팡팡이 팡팡이(공팡이를 가르키는 말이겠지요)] 소화 데레사: [(저와 제 아내가 화해를 하자 소화는 그 자리에서 한 바탕 춤을 춥니다.) [현희는 저에게 “여보, 몇백만원을 준다고 해도 우리 막내딸 소화의 이런 춤을 볼 수 있겠어요?”라고 말합니다. 그래서 저도 “그렇지!”라고 대답합니다.] (지과필개)知(-)過(〇)必(〇)改(V). (둘째줄에서 말하는 ‘착하게 살고’의 뜻은) 내 잘못을 꼭(必) 고치려고 한다면(改) 내가 실수했다는 것을(過) 알고 있어야 합니다(知). [저도 마음속으로 “나도 가만 바라보고만 있지 말자! 공팡이를 때치 때치 해야겠어!”라고, 이번 일로 아주 작지만 뜻있는 결심을 하게 되었습니다.] (득능막망)得(〇)能(〇)莫(〇)忘(〇). (둘째줄에서 ‘일을 잘 할 수 있어야 합니다’의 뜻은) 잊지(忘) 않고 있어야(莫), 네, 기억을 잘하고 있어야 할 줄(得) 아는 것이 되는 것이지요(能)! [실은, 우리 현희씨는 그날 저녁에도(2013년 2월 7일) 새벽 1시 넘어서 까지 2층방 공팡이 닦는 일을 하고 있었습니다. 제가 다음날(2013년 2월 8일)아침까지 폭 자고 있는 사이에요! 공팡이 녀석들아, 이제 그만 나가거라 잉! 주님 고맙습니다, 우리집에 함께 계셔주셔서요! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2013년 3월 25일 성주간 월요일. “이쁜 로사야. 2019년 1월 5일은 너희들 세 식구가 오던 날이었어. 나한테도 특별한 날이었어. 한자(漢字) 해석을 시작하게 됐어. 우연이었어. 니가 가져온 선물이었다. 고맙다. 사랑해. 2024년 1월 5일 저녁 아빠가.” 우리 현희랑 아오스딩이 씁니다. “우리 둘의 주님 아멘 고맙쑤잉! 고맙당께라우!” 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2025년 1월 6일 주님 공현 대축일 후 월요일 오전 중리중학교에서요.

The theme of this research is as follows. 173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang). My husband! Please do not (莫) forget (忘) the fact! Then, you can (能) do the thing practically (得). This is the explanation of ‘be talent (才)’ of the second line. In this sentence, the order of translation is same to Korean grammar.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Hyeog-Nam Kwon and Mr Chang-Yeol Kim, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver (he rescued Augustin from the traffic accident), Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.

- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.